

汉语母语负迁移对西班牙语学习的影响

姜韩雨 李龙翔*

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v5i2.4841

[摘要] 目前, 中西方文化交融越来越密切, 西班牙语在对外交流中的重要性日益突出。汉语在中国学生学习西语的过程中会有一定的影响, 这两种语言在语音、语法、语用等方面都存在明显差异, 所以在西语学习中经常发生汉语负迁移的现象。本文针对此类现象的共性问题进行分析, 并提出相应对策, 从而减少其影响, 提高汉语母语者的西语学习效率, 实现更好的学习效果。

[关键词] 汉语; 西班牙语; 母语负迁移; 影响; 策略

中图分类号: H34

文献标识码: A

The Impact of Negative Transfer of Chinese Mother Tongue on Spanish Learning

JIANG Hanyu, LI Longxiang*

Jilin International Studies University

[Abstract] At present, Chinese and Western cultures are becoming more and more closely blended, and the importance of Spanish in foreign communication is becoming more and more prominent. There are many negative effects of Chinese language in the process of learning Spanish for Chinese students. The two languages have obvious differences in phonetics, grammar and pragmatics, so the phenomenon of negative transfer of Chinese language often occurs in the learning of Spanish. This paper analyzes the common problems of this phenomenon and proposes corresponding countermeasures so as to reduce its influence, improve the efficiency of Spanish learning for native Chinese speakers and achieve better learning results.

[Key words] Chinese; Spanish; negative transfer of mother tongue; influence; strategy

随着全球化的深入和“一带一路”倡议的提出与发展, 中国与西班牙语国家之间的来往日益密切, 吸引了越来越多的人学习西班牙语。作为一门和汉语迥然不同的语言, 在学习西班牙语的过程中会受到来自汉语多方面的影响, 因此要想学好西班牙语, 如何克服汉语负迁移带来的影响是关键。

1 语言迁移的界定

语言迁移, 其定义为在第二语言学习过程中, 学习者依赖于母语的语音、语法、语言习惯、表述方式等进行第二语言的学习的现象。语言迁移分为语言正迁移与语言负迁移, 其定义为如果语言迁移对学习产生正面影响, 则为语言正迁移; 如果语言迁移对学习产生负面影响, 则为语言负迁移。在外语研究和语言学习中, 产生语言迁移最主要

的原因是母语干扰, 因此, 我国越来越多的语言学习者更加重视汉语母语对于学习第二语言的干扰现象。

2 汉语母语负迁移的影响

西汉两种语言在语音、语法、语用等方面存在较大的差异, 这些差异也是汉语母语负迁移对西语学习产生影响的主要原因, 包括以下三个方面:

2.1 语音负迁移

在说话时应存在抑扬顿挫, 重音轻音, 这是语言的基础。同一个词, 重读和轻读所表达的意思会有差别。一个词或者一句话的含义通常是通过重音轻音的位置来判断的。例如汉语:

你为什么这么伤心? (重音在为什么, 表示询问原因)

你为什么这么伤心? (重音在这么, 表示强调程度)

西语:

Condenamos esos actos en los términos más enérgicos. 我们最强烈地谴责这种行为。(重音在términos, 表示点)

Terminó un nefasto matrimonio y estaba muy cansada. 她刚结束了一场不幸的婚姻, 身心俱疲。(重音在Terminó, 表示她刚刚结束)

从以上例句可以看出, 无论是西语还是汉语, 都有抑扬顿挫的语调, 但是汉语中改变一个句子的语调, 只能改变句子的强调内容, 句意大致不变, 而西语单词的重音位置变化后, 意思截然不同。受汉语的影响, 中国学生在读西语的过程中, 时常忽略重音问题, 从而导致歧义和误会。

此外, 西班牙语中的这些词汇, 例如Japón (日本), jabón (肥皂) 等, 表

明西班牙语在使用时需要注意区分清浊辅音,例如:d、t、v、b、p,而在汉语发音中不存在这样的问题,所以中国学生在初学阶段经常忽略这个问题,致使表达不准确。

2.2 语法负迁移

汉语是SVO型语言,也就是常说的主谓宾结构,通常的语序是主语+谓语+宾语。无论哪种语言,句子成分都分为主、谓、宾、定、状、补。汉语中,定语在所修饰的名词前面,状语通常在谓语的前面,而补语通常在谓语的后面。汉语与其他语言相比,尤其是印欧语系语言,其最基本的特征就是:并不强调于严格意义的语言形态比较,大多是通过虚词等语法手段,来表达语法关系和句子含义。

西班牙语属于印欧语系语言,一般情况下它也是SVO型语言,但是在西班牙语中,主语(S)的位置很随意,有时甚至会被省略,通常通过动词变位来判断主语,定语大多数在其所修饰的名词之后,部分单词放在其所修饰的名词之前要进行短尾。西班牙语的名词和形容词多数有阴阳性之分,少数为阴阳同体,通常情况下阳性词以字母o结尾,阴性词以字母a结尾,而且要保持性数一致,复数加s。

基于两种语言在语法规则上的明显差异,进行以下对比分析。首先,西班牙语注重性数一致,通常情况下,西班牙语的名词和形容词会进行性数变化,但汉语中除了人之外,不强调名词和形容词的性,名词的数通过所修饰的量词来表示,本身在使用中无任何变化。例如:“我去书店买了一本新书;我去书店买了一些新书。”我们可以通过量词来判断书的数量,但书并没有任何形式上的变化,也无法看出名词和形容词的性。以上的两个例句对应的西语表达分别为:“Fui a la librería a comprar un libro nuevo; Fui a la librería a comprar unos libros nuevos.”我们通过un libro和unos libros可以判断出书的数量,并且可以知道libro是阳性名词,复数加s,同时nuevo也要用阳性形式,单复数与libro保持一致。而汉语本

身并不强调名词的性,这就导致学生在西语学习中时常忽略性数一致的原则,造出的句子时常具有语法错误。

其次,相比于汉语,西班牙语中的时态更为繁琐,分为陈述式、虚拟式、命令式等,其中详细分为现在时、过去时、完成时、未完成时、将来时等时态,这比汉语复杂很多。汉语通过明确的表示时间的状语表明时态,西班牙语则是通过动词变位来明确主语以及时态,并且不同时态不同主语的动词变位形式也不相同。例如:“Tuve tres clases de español ayer. 我昨天上了三节西语课”。因为Tuve是tener的陈述式简单过去时第一人称我(Yo)的变位,所以可以判断出主语、动作发生时间等,而汉语的谓语动词并没有形式上的变化,只是通过“昨天”这个表示时间的副词来表明过去的时态,这种思维经常会导致学生在造句的过程中忘记把动词进行变位。

此外,在西班牙语的众多时态中,虚拟式是一大难点。第一,动词变位的形式多,以ser为例,虚拟式现在时的变位为sea、seas、sea、seamos、sedis、sean;虚拟式过去未完成时的变位为fuera、fueras、fuera、fuéramos、fuerais、fueran等其他时态的变位。第二,虚拟式的用法。说话者表示对所讲的内容存有怀疑,担心,期望,请求,命令,吃惊,遗憾等主观态度时,谓语动词使用虚拟式,主要在感叹句或从句中使用。例如:“¡Quién tuviera la clase! 如果我能有机会上课就好了!”深层含义是我现在没有机会上课。中文只需要通过语气和词语的搭配就可以清楚地表达其含义。第三,在运用虚拟式时需要注意主句谓语动词的时态,如果主句谓语动词为陈述式现在时,那么从句需使用虚拟式现在时;如果主句谓语动词为过去时,那么从句谓语动词需使用虚拟式过去未完成时。例如:“El jefe ordenó a los soldados que distribuyeran la comida entre la población. 长官命令士兵们把食物分发给群众。”如果主句的ordenó改为ordena,那么从句的distribuyeran就要改成distribuyan。

而例句中汉语主从句的谓语并没有明确地表示时态,但是西语的谓语动词要对应时态变为相应的动词变位。

2.3 语用负迁移

学习一门语言最大的难点是如何使用这门语言。由于长期生活在汉语语言环境中,以汉语为母语的西语学习者在使用西班牙语交流时,经常会出现语用负迁移,从而出现错误使用等问题。

2.3.1 使动用法

在汉语中,表达“某物/某事使某人如何”的动词,称为使动动词。在西班牙语中,使动动词分为两种,第一种是可以独立使用的使动动词,例如:gustar(使喜欢)、encantar(使热爱)、importar(使介意)、pasar(发生)、interesar(使感兴趣)、alegrar(使开心)、sorprender(使吃惊)、molestar(使烦恼)、parecer(使觉得)等;第二种是需要搭配使用的使动动词,例如:parecer bien/mal…(使某人觉得好/坏…),que dar bien/mal…(对某人来说合适/不合适),caer bien/mal(让某人喜欢/不喜欢)等。使动用法的句式为:(a+夺格代词/名词/名字)+与格代词+使动动词第三人称变位+名词/动词原形。下面通过举例来对比汉语和西语使动用法的区别。

当想要表达“胡安喜欢看书”时,“胡安”是主语,“看书”是宾语,而在西语中为“A Juan le gusta leer libros”,直译过来的句子却是“看书使胡安喜欢”,即主语是leer libros,而le是间接宾语,A Juan复指宾格代词le;再例如汉语“这本书所讲述的道理使我受益匪浅”,西语译为“Me he beneficiado enormemente de las enseñanzas que este libro enseña”,其中me he beneficiado为beneficiarse陈述式现在完成时第一人称单数的变位,las enseñanzas为宾语,后面que este libro enseña是修饰las enseñanzas的定语从句,在这个句子中,汉语为使动意义,然而西语就变成了主动句。我们从以上两个例句中可以得出一个结论,汉语的“使”“不一定全部都是西语中的使动动词,西语的使动动词译为汉语时也不一

定全部表示“使”的意思,在初学阶段这种差异会给学生造成不小的困扰。

2.3.2 “把”字句与“被”字句

“把”字句和“被”字句是汉语中常见的句式,虽然是特殊句式,但是在日常的口语交流以及书面表达中都有着至关重要的作用。在汉西互译时,对于翻译者来说,“把”字句和“被”字句的处理是一个难点。首先是“把”字句,例如:“Mi padre me pidió que dividiera las manzanas entre los niños. 爸爸让我把苹果分给小孩。”西语中并没有明确表示“把”的单词或词组,但汉语翻译加上“把”字,我们便可以更好地理解其含义。

其次是“被”字句,西班牙语中常用被动句来表示汉语的“被”字句,西语中,被动句有两种形式,一种是ser/estar+过去分词(p. p.),一种是自复被动句,前者强调的是动作的承受者,后者强调的是动作的发出者。形式上第一种被动句构成为:受事主语+ser/estar+p. p.+por+施事主语。例如:“La muchacha fue golpeado por su madre. 这个女孩被她母亲给打了。”其中La muchacha是受事主语,前置词por引导着施事主语su madre,而fue golpeado则构成被动结构。第二种被动句的基本结构为:Se+动词第三人称单/复数+受事主语,动词的人称和数的变化与受事主语一致。例如:“Se alquila este centro comercial. 这个商场被租出去了。”其中este centro comercial是受事主语,商场不可能自身主动出租,所以谓语动词需要用自复动词表示被动含义。再例如:“Torre eiffel se fundó en 1887. 埃菲尔铁塔建立于1887年。”实际上是埃菲尔铁塔于1887年被建立,虽然汉语中缺少了“被”,但是我们依然能够理解,但是西语表达此句时候要处理成被动句。

2.3.3 连词的使用

连词在语言中有着重要的应用,连词可以使句子中的各个成分完整地流畅地连接起来,并表明某种逻辑关系。熟练地使用连词有助于听话者更好地理解

说话者。西语的连词和汉语的连词有相似的部分,但也有差异。因汉语母语的影响,以汉语为母语的西语学习者常常不适应西语思维,导致在使用时出现错误。以“虽然……但是……”、“因为……所以……”为例,“Aunque ahora nuestras condiciones de vida han mejorado, tenemos que mantener la excelente calidad de la economía y la austeridad. 虽然现在我们的生活条件变好了,但是我们还要保持勤俭节约的优良品质。”通过对比我们可以看出,汉语的“虽然……但是……”对应西语的aunque,没有pero等表示“但是”的单词出现。又比如:“No es adecuado para viajar porque el pronóstico del tiempo dice lluvias torrenciales para mañana. 因为天气预报称明天有暴雨,所以不适合出行。”其中汉语的“因为……所以……”对应西语的porque,西语学习者知道porque后面加表示原因的词或句子表示“因为……所以……”,故不用así que等词表示所以的含义。由此可见,以汉语为母语的西语学习者在西汉互译时常常会出现成分冗杂的问题。

3 汉语母语负迁移影响的解决对策

为了避免长期受到汉语母语负迁移的影响,中国学生在学习西班牙语时,应该主动地改变固有的汉语思维模式,突破母语负迁移的束缚,善于总结相似点和不同点,从而提高西语的学习效率。在西语教学过程中,教师应注重西汉对比,通过西汉对比的教学方式让学生从语音、语法、语用等方面更加清楚两者之间的异同。对于学生在学习西语过程中可能遇到的问题,教师要做到未雨绸缪,有针对性地制定教学方案,改善母语负迁移对学生造成的影响。

同时,学校要注重营造西语氛围,提高学生的语言交际能力。语言是人类社会交际的重要工具,语言的学习离不开表达,不仅在课堂上教师要实现西语授课,并要鼓励学生课下用西语交流,学校也要利用资源为学生创造语言环境,例如:播放西语歌曲、电影,组织西

语演讲、西语歌唱、西语话剧等比赛,为学生提供学习氛围和机会,从而培养西语思维和提高西语的运用能力。除此之外,学校还应该聘请西班牙语母语者来授课,通过外教西语授课以及与外教的日常交流,让学生有机会接触纯正的西班牙语,进而纠正学生在运用西班牙语时因汉语母语的语习惯影响而出现的错误。

4 结语

汉语母语对二语习得的影响一直是西语学习者普遍关心但很难解决的问题。学习西语并不仅仅是单纯地学习语法,更是为了将来能够更好地使用和交流,因此在西班牙语的学习过程中,要正视汉语母语的负迁移现象,加深了解并努力去克服,从而提高西语学习效率和学习效果,培养更多的西班牙语人才,搭建中国与西班牙语国家沟通合作的桥梁。

基金项目:

吉林省大学生创新训练计划项目“汉语母语负迁移对西班牙语学习的影响”的阶段性研究成果(编号:202110964092)。

[参考文献]

[1]程艳芳.浅谈母语负迁移对英语学习者的影响及对策[J].财富时代,2021(01):90-91.

[2]周颖.汉语和西班牙语中的轻重音对比研究[J].文教资料,2009(26):46-47.

[3]唐诗.母语为西班牙语的汉语学习者“把”字句和“被”字句的偏误研究[D].南京师范大学,2018.

[4]刘禹新.从二语习得角度分析中式英语产生原因及措施[J].产业与科技论坛,2022,21(01):72-73.

[5]王婷.汉英翻译中的母语负迁移现象及对策[J].现代职业教育,2020(39):114-115.

作者简介:

姜韩雨(2002-),女,汉族,黑龙江哈尔滨人,2020级西班牙语专业本科在读。

*通讯作者:

李龙翔(1995-),男,汉族,河北保定人,助教,硕士,研究方向:西汉翻译。